

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

4. Швачко С. О. Семантичне навантаження денумеральних одиниць// Зб. наук. праць «Мовні концептуальні картини світу».–Київ, 2002. – С.522-527.

## ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ НОМІНАЦІЇ ГЕНДЕРУ

Іванов І. А.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Баранова С. В.

До лексико-граматичних засобів вираження гендеру в англійській мові належать займенники.

Вибір займенника, з яким можна співвіднести той чи інший іменник, визначено семантикою іменника. В англійській мові, таким чином, за родом класифікують не слова, а предмети чи істоти, яких вони позначають. Наприклад, іменник *dragon* (дракон) співвідноситься із займенником чоловічого роду не безпосередньо, не за формою, оскільки *dragon* і *he* позначають осіб чоловічої статі [1, 59].

До середнього роду, крім неістот, відносяться тварини (це стосується не до будь-яких тварин) і діти до одного року. Домашніх тварин називають за їх статтю. Наприклад, *кіука* буде «*she*», а *кіт* — «*he*».

Крім цього є і протилежні випадки, адже деякі предмети в стилістично забарвленій або емоційній мові можна визначити та замінити займенниками *he* або *she*, наприклад:

1. Різні кораблі співвідносять із жіночим родом, наприклад:

[2] «*The Hind will never see England, not with her cargo holds busting their seams*» (Clive Cussler «*Inca Gold*»).

Тісний зв'язок кораблів з жінкою пов'язаний з тим, що слово *ship* походить зі скандинавської *skip* — так називали щось, пов'язане з жіночим лоном. За давніми повір'ям, поховання вікінга в човні позначало переродження в утробі матері.

2. Назви країн, зазначених у поетичному або міфічному контексті, також співвідносять із жіночим родом:

[2] «*Win for good Queen Bess and England, my boys!*» (Clive Cussler «*Inca Gold*»).

3. Жіночим родом позначають іменники, що номінують різні засоби пересування:

[2] «*Start her up, he said*» (Clive Cussler «Inca Gold»).

4. У давнину містам часто давали імена богинь (*Афіни*), вони вважалися покровительками і фундаторками цих міст.

[3] «*Babylon, mother of all sins*» (Revelation 17:5).

5. Іменники *nature, earth, world* у більшості випадків співвідносять із жіночим родом:

[4] «*Nature seemed to hold her breath*». (Kenneth Grahame, Scott McKowen «The Wind in the Willows»).

Іменник *sun* іноді позначають чоловічим родом.

6. З жіночим родом часто співвідносяться *science* і назви інших наук.

[5] «*The sweet nymph Algebra*» (O. Henry «The Unknown Quantity»).

7. При персоніфікації чоловічий рід застосовують для передачі таких понять, як сила, лють та ін., в той час як жіночий рід передає ідею ніжності, краси, наприклад:

Чоловічий рід - *angel, death, fear, war*; жіночий рід - *spring, peace, kindness, dawn*.

Родова особливість неістоти є прикладом створення потрібного стилістичного ефекту. Будь-чий предмет можна назвати, використавши жіночий рід, для підкреслення особливої цінності цього предмета для конкретної людини, наприклад: *My lady guitar*.

Отже, до лексико-граматичних родових маркерів належать займенники. Займенники *he, she, it* зазначають приналежність лексеми до певного роду.

1. Григорів Н. М. Лінгвістичні засоби вираження гендеру в англійській мові / Григорів Н. М. Матеріали XX міжнародної науково-практичної конференції «Моделі розвитку сучасної науки», 19–20 квітня — Горлівка: ООО «НВП „Интерсервис“», 2012. — С. 58–60.

2. Clive Cussler, «Inca Gold» / Clive Cussler, HarperCollinsPublishers, 1994. — 22–26 с.

3. Revelation 17:5

4. Kenneth Grahame, Scott McKowen, «The Wind in the Willows». 2005. — 56 с.

5. O. Henry: «The Unknown Quantity». 1905.